

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Чжэн Цяньминь
«Интерязык китайских студентов-филологов в условиях русской
языковой среды», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности: 5.9.5. Русский язык.
Языки народов России.

Со времен первых классификаций наук, предпринятых еще Аристотелем, очевидна условность этого разделения. Как известно, наука представляет собой систему познания окружающей действительности и разделение, принятое сегодня по объекту изучения и иным признакам, лишь помогает человеку в познании, но создано опять-таки им для удобства. В природе нет границ между теми или иными науками, поэтому сегодня весьма ценными являются попытки ученых и исследователей выйти за рамки поставленных когда-то классических канонов и классификаций. Как отмечает М. Голованивская, выход в пограничные области «всегда радует нетривиальной проблематикой, интересными подходами, а также размытием скучнейших канонов, принятых в сфере той или иной непограничной ...». Кроме того, этот выход позволяет расширить горизонты исследования, используя методы и достижения, полученными этими смежными науками. Заранее оговоримся, что и требования к таким работам иные, более высокие, чем к узкопрофессиональным, они вызывают много вопросов у неспециалистов и требуют от автора глубоких знаний в этих пограничных областях и квалифицированного анализа. Диссертационная работа Чжэн Цяньминь и представляет собой тип такого исследования, которое находится на стыке многих наук, затрагивающих серьезную проблему – изучение особенностей восприятия иностранного языка – в нашем случае русского – студентами-филологами носителями китайского языка. Таким образом, работа **интересна** как **базовая проблема**, как фундамент для решения поставленных задач на материале русского языка с

привлечением дисциплин, которым эта проблематика близка: лингвистика, методика, педагогика, сопоставительное языкознание, культурология, лингвострановедение.

Актуальность и новизна темы не вызывают сомнений, поскольку обусловлена следующими факторами:

1. Важностью изучения особенностей интерязыка в свете расширения интенций иностранных языков в широком смысле: знание одного или двух языков сегодня становится нормой, а также получения сегодня образования на неродном языке.

2. Диссертация находится в русле современных концепций изучения особенностей языкового сознания формирующихся билингвов с позиций анализа отклонений;

3. Отсутствием значимых системных исследований в этой области в отечественном языкознании. «За последние десятилетия большинство исследований интерязыка в российской лингвистике носит теоретический характер, лишь малая часть исследований была проведена на основе языковых материалов определённого интерязыка, — отмечается в диссертации, и трудно с этим не согласиться.

Работа бесспорно обладает **научной** новизной, поскольку носит системный характер, и в ней впервые проводится анализ теоретических основ изучения интерязыка в зарубежной и российской лингвистике, на конкретном эмпирическом материале описываются особенности интерязыка китайских учащихся при изучении русского.

Структура рецензируемой диссертации выстроена в соответствии с поставленной целью — выстроить системное описание интерязыка китайских студентов-филологов в условиях русской языковой среды. Она включает введение, три главы, заключение, библиографический список и приложение.

Отрадно, что в отличие от традиционных исследований, выполненных на основе литературных произведений, что не всегда соответствует практике речевого общения, материалом изучения послужили результаты системного

наблюдения, анализ учебного устного и письменного дискурса 110 китайских студентов-филологов, то есть живой речи.

Во введении описан методологический аппарат: традиционно обосновывается актуальность исследования, его новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются цели и задачи, гипотеза, методы, положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических основ исследования. Вместе с тем нельзя упрекнуть автора в допустимой для традиционной главы по истории вопроса компилятивности. Просматривается собственная позиция, которая логично и обоснованно развивает теоретические положения научного руководителя. Так, описаны такие проблемы, как: природа интерязыка, его структура, различные дефиниции (Т.Ф. Ефремовой, З.Г. Прошиной, Т.Ю. Тамбовкиной, О.Ю. Клоновой, Н.Н. Рогозной, Т.В. Жеребило), сходства и различия со сходными лингвистическими феноменами (например, пиджинами и креольскими языками, диглоссией, языковыми контактами). Вместе с тем диссертант четко обозначил свою позицию: интерязык представляет собой промежуточный этап между родным и иностранным языками, язык, на котором начинают говорить в начале изучения иностранного языка (с.21). Приведен комплекс подходов и мнений в аналитическом обзоре: это методисты, культурологи, когнитивные психологи, лингвисты. Отметим высокий уровень дискуссии, так в работе рассмотрены не только классические работы мэтров (Е.Д. Поливанова об опыте преподавания русского языка узбекам, классические работы А.А. Леонтьева, который, как известно, был доктором психологических и филологических наук, Е.В. Падучевой, С.А. Хаврониной), но и современные диссертации и статьи, в которых так или иначе затронуты аспекты изучения интерязыка на материале различных носителей. Следует обозначить траекторию формирования проблемы: от изучения отдельных единичных ошибок в речи носителей, например, узбекского или вьетнамского языка, до системного теоретического анализа и описания. В библиографическом

обзоре (более 300 позиций) присутствуют современные исследования Е.В. Нечаевой, С.В. Пилипчук, знаковые работы Н.Н. Рогозной, а также весьма обширный список статей, книг и диссертаций зарубежных ученых. Обобщение материалов современной отечественной науки и зарубежных позиций методом системного синтеза позволяет обсудить поставленные проблемы нетривиально, с различных точек зрения и еще раз подтвердить тот факт, что ошибки, которые допускает учащийся в начале обучения, ранее рассматриваемые негативно, системны, регулярны и имеют отношение к различиям между языковыми системами. Важный акцент сделан на аппроксимации, на структуре интерязыка, его “живой”, меняющейся природе. Диахронический обзор основных теорий /моделей или этапов теории усвоения иностранных языков – гипотез сопоставительного анализа, анализа ошибок и гипотезы интерязыка в зарубежной лингвистике – выявил важные подходы его основателей (Р.Ладо, Ч.Фриза, С. Кордера, Л. Селинкера). Как отмечает автор, центральным положением гипотезы сопоставительного анализа является то, что родной язык играет важнейшую роль при изучении иностранных языков (с.28), с чем нельзя не согласиться. И еще одно существенное заключение: интерязык представляет собой систему, в отличие от подходов предшественников, которые анализировали ошибки на отдельных уровнях языка.

Вторая и третья главы представляют собой конкретный скрупулезный анализ языкового материала. Во второй главе рассматриваются особенности смешения в интерязыке форм существительных, глаголов, их сочетаемости и функционирования. Так отмечается, что отсутствующая в китайском языке категория рода, которая в русском языке является формально-семантической, вызывает к жизни ошибки, например у сущ. на -ь (с.75), у глаголов в китайском языке существует одна форма, которую на начальном этапе студенты-филологи активно используют в целях так сказать фоссилизации во всех временах и наклонениях (с.89 – 92), в области аспектуальности отмечается смешение форм совершенного и несовершенного вида (с.89 – 92),

отмечается грамматическая рассогласованность существительного и прилагательного как результат отсутствия данного конкорданса в родном языке. Диссертант справедливо, по нашему мнению, выделяет не только и динамику интерязыка, но и четко определяет этапы изменений в использовании прилагательных и глаголов (с примерами описана на с.91). Особенности форм русских прилагательных также отражают характеристики интерязыка как развивающейся системы, зависящей от общих условий рецепции и от личностных характеристик учащегося.

На уровне лингвокультуологии, которая изучает, как известно, культурный фон, культурные семы или характеристики слов и фразеологизмов, обозначающих явления социальной жизни и исторические события, в диссертации автор практически ушел от дежурных сравнений русского и китайского языка и выявил сходства и различия таких понятий, как *улыбка, дракон и медведь, гость и хозяин, хлеб и рис*, а также фоновые коннотации прилагательного *красный*, рассмотрел внутреннюю форму некоторых этикетных формул (приветствия). Добавим, можно в дальнейшем обратиться к рассмотрению имен собственных (полных и диминутивов), функционирование которых в официальном и неофициальном дискурсе представляют большую проблему для всех иностранных студентов.

Третья глава посвящена исследованию и описанию нарушения синтаксических норм русского языка, причем автором выбрана не фрагментарная констатация на уровне отдельных примеров, а системное описание интерязыка на уровне простого, сложного предложения, употребления предлогов, использования, вернее, субституций деепричастий. Все эти особенности, хорошо знакомые преподавателям подфактов, однако оставшиеся на уровне констатации регулярных ошибок, сегодня получили достойное объяснение при помощи китайских аналогов или соответствий. Например, стратегии избежания глаголов в простом предложении (с.149) или

неправильное использование глагольных форм в сложноподчинённых предложениях с придаточными цели либо пропуск союзов обусловлены особенностями китайского синтаксиса (с.159).

Заключение содержит выводы, которые соответствуют поставленным задачам и положениям, выносимым на защиту.

Приложение интересно тем, что являет собой логическое продолжение диссертации. В теоретической части работы указаны причины возникновения отклонений и основные типы, а в приложении способы их устранения, то есть упражнения, направленные на преодоление ошибок в рамках рассмотренной системы (напр. выбрать личные окончания глаголов, падежные окончания существительных, формы совершенного и несовершенного вида и др.)

Оценивая работу в целом, можно констатировать, что автор четко сформулировал основную цель и решаемые задачи, а также выбрал адекватные методы осмысления языкового материала.

Исследованный обширный фактический материал обуславливает достоверность и аргументированность выводов и обобщений.

Работа выполнена на высоком теоретическом уровне, форма и содержание здесь составляют единство: глубина анализа согласуется с прекрасным научным стилем; все поставленные задачи успешно решены. Диссертант продемонстрировал глубокие и разносторонние знания не только в лингвистических подходах (знании теоретических основ и нюансов русской грамматики, лексики и морфологии), но и в описании механизмов возникновения описываемого феномена, что безусловно свидетельствует о высокой билингвистической компетенции и научном уровне достойного представителя школы РУДН / профессора В.М. Шаклеина.

Как известно, любая работа в той или иной степени имеет погрешности и вызывает вопросы.

1. Выражаем сожаление, что автор исключил из поля рассмотрения фонетический уровень, хотя привел довольно внятную причину – наличие диалектов в китайском языке. Однако хотелось бы в дальнейшем описать фонетические субституции, хотя бы на уровне литературного китайского языка, например произношение [-ти] на месте [-т’], специфические ИК (например, понижение тона в начале предложения) и прочее.

2. На с.124 приведены перевод словосочетания *красный чай* вместо *черного* и др. Материал находится в главе, посвященной синтаксическим ошибкам. По нашему мнению, здесь семантический перевод, который являет собой лексическую интерференцию и относится ко второй главе. Об этом сам диссертант и сообщает на с.121: “Под влиянием родного китайского языка, в словосочетаниях в интерязыке китайских студентов-филологов часто используются неправильные слова, которые прямо переведены с китайского языка”.

3. Вопрос по фактическому материалу на сс.90 – 91. Китайские студенты-филологи иногда используют совершенный вид глагола для описания периодически повторяющегося движения, при этом диссертант приводит в качестве примера в русском языке глагол в настоящем времени: “Он каждый день встаёт в 7 часов утра”, а в интерязыке китайских студентов-филологов в прошедшем: “Он каждый день вставал в 7 часов утра”. Вопрос, где глагол совершенного вида?

4. Во второй и третьей главах используются разные корреляции при переводе слов *птичка, ручка, россиянка, иностранец*. Возможно, следует говорить о разных способах выражения грамматического значения в русском и китайском языках (при помощи аффиксов и при помощи иероглифов)?

5. Мы уже отметили безупречный научный стиль, повторим, мы не увидели в работе, посвященной, по сути, ошибкам, ни одной ошибки. Отметим опечатки, именно опечатки, а не ошибки (сс.6,53,67,71,95,106).

Замечания и вопросы носят уточняющий характер. Констатируем, что работа состоялась, важная, значимая. Она представляет безусловный интерес для всех, кто занимается обучением иностранных студентов русскому языку и имеет большие перспективы, так теоретические положения, подходы и принципы могут быть экстраполированы на иную, нежели китайская, аудиторию.

Автореферат и публикации отражают в полной мере содержание диссертации. Результаты апробированы на международных конференциях. Следует отметить их широкую географию (Москва, Казань, Горно- Алтайск, Новосибирск, Екатеринбург, Тамбов).

Диссертация является оригинальной, завершенной научной работой, в которой решается новая научная проблема, значимая для современной лингвистики, методики и смежных наук.

Учитывая вышеизложенное, следует отметить, что диссертация Чжэн Цяньминь «Интерязык китайских студентов-филологов в условиях русской языковой среды» полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п.2.2. раздела II (кандидатская) Положения о присуждения ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № УС-12 от 03.07.2023, а ее автор, Чжэн Цяньминь, заслуживает

присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Почетный работник Высшего профессионального образования Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор, (10.02.01) заведующий кафедрой русского как иностранного Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

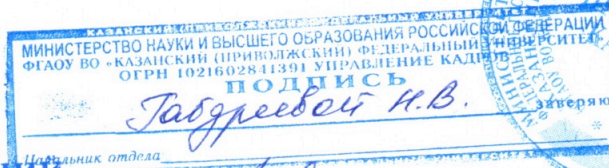
Н.В. Габдреева

Н.В. Габдреева
23.11.2023

420008, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, д.18,
корп.1
+7 (843) 233-74-00
E-mail: n.gabdreeva@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

ВЕДУЩИЙ
СПЕЦИАЛИСТ
ПО ПЕРСОНАЛУ



Л.М. Хамидуллина

Л.М. Хамидуллина

